

**Annexe 1 – Manuscrit de Madame de Saint-Prix<sup>88</sup>**

Pennanguer	Penanger (traduction)
<i>An Autrou Pennangêr a Plouillau Eo bravan, map digentil en bro</i>	Le sieur de Penanger de Ploumilliau Le plus beau gentilhomme qui soit au [pays
<i>Bravan map digentil he caffet</i>	Le plus beau gentilhomme que vous [trouverez
<i>Gant anvi ountañ eo bet lazet</i>	A été tué parce qu'on le jalousait.
<i>An Autrou Pennanguer ha Lavaré En noblanz Keranvern an deiz a Wouez M'ha mam, n'ha roet dim conge D'ha vont d'ha Plouillau feté.</i>	Le sieur de Penanger disait Un jour dans le manoir de Keranvern Ma mère, donnez moi l'autorisation D'aller aujourd'hui à Ploumilliau.
<i>Gant m'ha choar an dimesel ar Woasguen Yello Guyonic a me d'ha offeren N'het qued d'ha Plouillau feté Rac ho tad zo clan, woar he gwelé.</i>	Avec ma sœur, la demoiselle du Goasguen Le petit Guy et moi, irons à la messe Vous n'irez pas à Ploumilliau aujourd'hui Car votre père est malade et alité.
<i>Ed hu d'ha Plourec'h d'ha offern bred Pe d'ha offern beure d'ha Yaudet Disul ec'h hiet m'ar bet savet R'he yaouanc oc'h, ho tri, d'ha monet.</i>	Allez à Ploulec'h à la grand-messe Ou à la messe basse du Yaudet Vous irez dimanche s'il est levé Vous êtes tous les trois trop jeunes pour [y aller.
<i>Enobstant m'ar clean d'hac'h sentan Eur graç digannac'h he c'houlennan M'ar vo tolled eur bleuen, en avel Ac er leac'h m'ha gello, m'he ha yell.</i>	Bien que je vous doive obéissance Je vous demande une grâce Que l'on jette une plume au vent Et où elle ira, j'irai.
<i>Pa heuz tollet eur bleuen, en avel Eo bed conduet gant an drouc el Da monnet en tresec'h Plouillau Drouc chanc'h gant an nep ec'h heuillou.</i>	Quand il a jeté une plume au vent Elle a été conduite par le mauvais ange Pour aller vers Ploumilliau Malchance pour celui qui la suivra.
<i>An Autrou Pennanguer ha lare En Illis Plouillau p'ha arrué Piou a neuz bed an efrontiri D'ha alc'houéo m'ha scabell ouzi.</i>	Le sieur de Penanger disait En arrivant dans l'église de Ploumilliau Quel est l'effronté Qui a fermé mon banc à clef.
<i>Person Plouillau a respontas Ha troet hé c'heign d'an auter bras Ar scabell ze n'ha voquet digoret Nemet d'ha Delandan, ha d'he potret.</i>	Le recteur de Ploumilliau répondit Le dos tourné à l'autel du chœur Ce banc ne sera pas ouvert Sauf pour de La Lande et ses hommes.

88. Je remercie le frère Marc Simon responsable de la bibliothèque de l'abbaye Saint-Gwénoled de Landévennec de m'avoir fait parvenir une copie de cette gwerz. Mes remerciements vont également à Jean-Michel Guilcher, Jean-Yves Monnat, Yannick Le Douget, Annick Le Douget, François Sallou, Yves Coativy, Yves Ollivier, Yves Le Mat, Marie Crenn, Alain Croix, Jean-Yves Marjou, bibliothèques municipales de Rennes et de Quimper, Archives départementales d'Ille-et-Vilaine et des Côtes-d'Armor, et au personnel du CRBC.

*An Autrou Pennanguer p'ha n'euz clevet  
Woar ar marchepi eo daoulinet  
Ho c'hortos clevet ar reson  
Deuz a beurz an autrou person.*

Le sieur de La Lande quand il a entendu  
S'est agenouillé sur le marchepied  
En attendant d'en connaître la cause  
De la bouche du recteur.

*Person Plouillau a lavare  
D'he valet sacrist an deiz-se  
Ed, d'ha Lanascol breman buan  
Ha leret d'an autrou Delandan.*

Le recteur de Ploumilliau disait  
A son valet-sacristain ce jour-là  
Allez à Lanascol vite maintenant  
Et dites cela au sieur de La Lande.

*N'ha voquet offert ar Sacrific  
Quen n'ha vot aru bars en illis.*

On ne fera pas le Saint Sacrifice  
Tant que vous ne serez pas revenu dans  
[l'église;  
Dites lui que Penanger est  
Agenouillé au bout de l'autel.

*Leret dezan ha man pennanguer  
Stouet woar he daoulin, penn an auter*

Le sacristain de Ploumilliau a dit  
En arrivant à Lanascol.  
Penanger est à Ploumilliau  
Il veut faire des histoires.

*Sacrist Plouillau a neuz laret  
En Lanascol pa voa arruet  
Eman en Plouillau Pennanguer  
Ac aneuz want d'ha gavout affer.*

*An autrou Delandan p'ha neuz clevet  
Daou pe tri deuz e dud ha neuz galvet  
Quemeret habigou hernaget  
Eur goal combat honneuz d'ha gavet.*

Le sieur de La Lande quand il a entendu  
A appelé deux ou trois de ses gens  
Prenez vos habits harnachés  
Nous allons avoir un combat sévère.

*An autrou Delandan ha lavare  
En illis Plouillau p'ha arrue  
Autrou Pennanguer sav a leze  
Pe m'he d'ha lazo dirac Doue.*

Le sieur de La Lande disait  
En arrivant dans l'église de Ploumilliau  
Sieur de Penanger lève toi de là  
Ou je te tuerai devant Dieu.

*Gortos den cruel a violant  
N'ham laz quet dirac ar sacramant  
Mar ne neuz nemeid oud Delandan  
N'ho laquit quet a c'hanon d'ha grenan.*

Attends, homme cruel et violent  
Ne me tue pas devant le saint sacrement  
S'il n'y a que toi de La Lande  
Vous ne me faites pas trembler.

*P'ha sortias dré an dor bihannan  
He woa tri cleze ous he treuzan  
Daniel, Guianwarc'h ac ar merer  
Ha woa bed muntraier Pennanguer.*

Quand il sortit par la plus petite porte  
Il fut transpercé par trois épées  
Daniel, Guianvarc'h et le métayer  
Furent les meurtriers de Penanger.

*Person Plouillau a lavaras  
Ha distro he c'heing d'euz auter bras  
N'ha quiteet den deuz an illis  
Lest an tud gentil d'ober ho guis.*

Le recteur de Ploumilliau dit  
À nouveau le dos tourné au grand autel  
Que personne ne sorte de l'église  
Laissez faire les gentilhommes à leur  
[guise.

*An dimesel ar Woasguen pa neuz guelet*

La demoiselle du Goasguen quand elle a  
[entendu  
S'est rendue aussitôt dans le cimetière  
Hélas elle s'est évanouie sur place  
Elle ne pouvait venir en aide à son frère.

*Er verret querquen eo diredet  
Woar ar plaç eo bet siouaz simplet  
Rey sikour d'he breur n'he allequet.*

*Cri a vige ar c'halon n'ha gwouilgé*

*H'en verret Plouillau nep a vige  
Ho vellet an dimesel Woasguen  
Ho c'houlen d'he breur an absolven.*

*Ar person a zo bed arruet  
Hallas n'ha wouie qued an torfet*

*Eman zo testeni trist da bro  
Ha lak ma c'halon en canviou.*

*An Autrou Delandan a lavaré  
En tall Maner Kerdu p'ha tremene  
Quenavo maner ha coajou Kerdu  
Biquen, biquen n'ho quelen m'hu.*

*M'he a ya breman d'ha Rosambo  
D'ha commeret aze an avizou  
D'ha vellet m'ha yont an autrou Crec'hriou  
Evit goud ac hen eme sicouro.*

*An aotrou Crec'hriou aneuz laret  
D'he niz Delandan p'he neuz an guelet  
Petra a neve a peuz te gred  
M'he gwel gouad voar collier ta rochet;*

*An autrou Delandan a neuz laret  
D'he yont crec'hriou ep n'ac'h a bed*

*An autrou pennanguer a zo lazet  
Ac he maro zo d'him tamalet.*

*Mar hec'he t'heus lazet pennanguer  
T'he a renquo quitad ar c'hartier  
Woar Douar Breiz n'ha franc n'he chomet mui*

*Qued d'ha montroules d'ha ambarquin.*

Cruel serait le cœur de celui qui ne  
[pleurerait  
En étant dans le cimetière de Ploumilliau  
En voyant la demoiselle du Goasguen  
Demandant l'absolution pour son frère.

Le recteur est arrivé  
Hélas il n'avait pas connaissance du  
[crime  
C'est un triste exemple pour le pays  
Qui met mon cœur en deuil.

Le sieur de La Lande disait  
Près du manoir de Kerdu en passant  
Adieu manoir et bois de Kerdu  
Jamais, jamais plus je ne vous reverrai;

Je vais maintenant à Rosambo  
Pour aller prendre conseil là-bas  
Pour voir mon oncle le sieur de Crec'hriou  
Pour savoir s'il m'aidera.

Le sieur de Crec'hriou a dit  
À son neveu de La Lande quand il l'a vu  
Qu'as tu fait de nouveau  
Je vois du sang sur le col de ta chemise.

Le sieur de La Lande a dit  
À son oncle Crec'hiou sans le nier du  
[tout  
Le sieur de Penanger a été tué  
Et on me reproche sa mort.

Si tu as tué Penanger  
Il te faudra quitter le quartier  
Ne restez plus ni sur la terre de Bretagne  
[ni en France  
Allez embarquer à Morlaix.

**Annexe 2 – Manuscrit de la bibliothèque municipale de Quimper  
(ms 4553, p. 53-55)**

<i>An aotro Pen-an-Guèr ac an aotro Délandé</i>	Le seigneur Penanger et le seigneur [Delande]
<i>An aotro Penn-an-Guer a Blouilliau Brawan mab den-jentil so er vro</i>	Le seigneur Penanger de Ploumilliau Le plus beau gentilhomme qui soit au [pays.
<i>N'aotro Penn-an-Guèr a lavaré D'hi vamm, eur zulwez ar beure Ma mamm, clasquet din ma rochédo</i>	Le seigneur Penanger disait À sa mère un dimanche matin : Ma mère, allez me chercher mes che- [mises
<i>Ma z'hin d'an oferrenn da Blouilliau Da Blouilliau fété na éfet quet Gant Delandé oc'h gourdrouset C'hwi iell da Bloulec'h d'an oferrenn-bred Pe d'an oferrenn veuré d'ar Yeaudet Ma mamm losquet pluenn gant an awell Hen tu ma iello mé a iell Pluenn gant an awell so guenntet Treusek Plouilliau hi so éet N'aotro Penn-an-Guèr a lavaré Hen iliz Plouilliau pa antrée Piou neus alc'hoëet ar scabell-man 'Boë m'hon bet sortiet a-nesan Ar sakrist desan neus lavaret Bars ar scabell na éfet quet Gant Delandé hi so alc'hoëet N'aotro Penn-an-Guèr pa neus clewet</i>	Que j'aille à la messe à Ploumilliau. À Ploumilliau aujourd'hui vous n'irez pas Vous êtes menacé par Delande Vous irez à Ploulec'h à la grand messe Ou à la messe basse au Yaudet Ma mère jetez plume au vent J'irai du côté où elle ira. La plume au vent a été jetée Elle est allée vers Ploumilliau Le seigneur Penanger disait En entrant dans l'église de Ploumilliau Qui a fermé ce banc à clef Depuis que j'en suis sorti ? Le sacristain lui a dit : Vous n'irez pas dans ce banc C'est Delande qui l'a fermé à clef. Le seigneur Penanger quand il a [entendu
<i>N'eul lamp er gador hen so éet Person Plouilliau pa neus guèlet D'ar sacrist racdal n'eus lavaret : Eat da Lanascôol da lavaret M'han Penanger er scabell alc'hoëet</i>	D'un bond a sauté dans le banc. Le recteur de Ploumilliau quand il a vu À dit immédiatement au sacristain Allez dire à Lanascol Que Penanger est dans le banc fermé à [clef.
<i>Sacrist Plouilliau a lavaré Bars en Lanascôol pa arvue Deiz mad a joa oll hen ty-man</i>	Le sacristain de Ploumilliau disait En arrivant à Lanascol Bonjour et joie à tous dans cette mai- [son
<i>N'aôtro Délandé pe-lec'h é'm'hân E m'hân er gambr e nônn bréparin Monet d'an oferrenn da Keraudi Mé sô deuet aman da lavaret M'han Penanguer er scabell alc'hoëet</i>	Où est le seigneur Delande ? Il est dans la chambre à se préparer Pour aller à la messe à Keraudy Je suis venu dire ici Que Penanger est dans le banc fermé à [clef
<i>N'aotrô Délandé pa neus clewet Eun habit hernachet n'eus lakaët (gwisquet) Hen trésé Plouilliau hen sô éet Gant-han daou pé tri deus hi baôtret</i>	Le seigneur Delande quand il a entendu Il a mit un habit cuirassé Il a pris le chemin de Ploumilliau Accompagné de deux ou trois de ses [hommes.
<i>N'aôtro Délandé a lavaré</i>	Le seigneur Delande disait

*D'an Aôtro Penanguèr, vell m'hen guélé  
Deus-té ractaal é-maës ar scabell-sé  
Pé me da lâza dirac Doue  
A possubl a vé o ma zalver  
A ven lazet dirac an aoter  
Person Plouillau a lavaré  
Hi gueingn d'an auter pa zistroë :  
Chomet attentif gant hô offic  
Laist an dut gentil hag hô divis  
Mar hâa Penanguer dré an nor vras  
Na chomet hinin dirac hi faç  
Nè quet drè an nôr vras a so èet*

*Drè an nor vihan eo sortiet  
Drè an nor vihan eo sortiet  
Mab ar Bihan a neus rancontret  
A roas désan an taôl quantan  
Délandé an eill, an divoësan  
E m'hân er vered voar he c'heïn  
Hi gleze pleguet betek ar goardâ  
Hi gléze betek 'r goardâ pleguet  
N'è quet hen poueltron so marwet  
Ar somm a daou c'hant skoët eo coustet*

*Dar berson Plouilliau bèsan casset*

*Hi sacrist d'annons ar c'hèzèlo  
A oa Penanguer hen Plouilliau  
N'aotro Délandé a lavaré  
Da Varquis Rosambaou hen deiz-sé  
N'aotro Penanguer a so lâzet  
Aon meus na vo din tamalet  
Ma eo n'aotro Penanguer lâzet  
Quitaat ar vro a renqfet  
Quitaat ar vro a renqfet  
Tud gentil Kerawern so respectet*

*N'aotro Délandé a lavaré  
Deus a Lanascol pa guitaë :  
Adieu Lanascol ha Keraudy  
Birwiquenn n'hô guelan-me mui !*

Au seigneur Penanger en le voyant :  
Sors de suite de ce banc  
Où je te tuerais devant Dieu.  
Serait-ce possible, ô mon Sauveur  
Que je fusse tué devant l'autel ?  
Le recteur de Ploumilliau disait  
Le dos tourné à l'autel  
Restez attentifs sur la messe  
Laissez les gentilshommes se disputer  
Si Penanger passe par la grande porte  
Que personne ne reste devant lui.  
Ce n'est pas par la grande porte qu'il  
[est sorti  
Il est sorti par la petite porte  
Il est sorti par la petite porte  
Il a rencontré le fils Le Bihan  
Qui lui donna le premier coup.  
Delande lui porta le second, le dernier  
Il est dans le cimetière face contre terre  
Son épée pliée juqu'à la garde  
Son épée jusqu'à la garde est pliée  
Il n'est pas mort en poltron.  
Cela a coûté la somme de deux cents  
[écus  
Au recteur de Ploumilliau pour avoir  
[envoyé  
Son sacristain annoncer la nouvelle  
Que Penanger était à ploumilliau.  
Le seigneur Delande disait  
Au marquis de Rosambo ce jour-là :  
Le seigneur Penanger est tué  
Je crains que l'on m'accuse du crime  
Si le seigneur Penanger est tué  
Vous devrez quitter le pays  
Vous devrez quitter le pays  
Les gentilshommes de Keranvern sont  
[respectés ;  
Le seigneur delande disait  
Quand il quittait Lanascol :  
Adieu Lanascol et Keraudy  
Je ne vous reverrai jamais plus.